

И.Г. Федотова • Г.П. Толстопятенко
Н.В. Старосельская • Н.А. Ишевская

ПРАКТИКУМ
ПО ПЕРЕВОДУ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ
И С РУССКОГО ЯЗЫКА НА АНГЛИЙСКИЙ
ТЕКСТОВ ЮРИДИЧЕСКОГО ХАРАКТЕРА

Учебное пособие



СТАТУТ

Москва 2017

УДК 811.111
ББК 81.2Англ
Ф 34

Книга издана в авторской редакции

Рецензенты:

кафедра английского языка № 2 Московского государственного
университета им. О.Е. Кутафина (МГЮА),
зав. кафедрой канд. филол. наук, доц. *Н.Ю. Ильина*;
зав. кафедрой Всероссийской академии внешней торговли,
заслуженный юрист РФ, д-р юрид. наук, проф. *В.М. Шумилов*

**Федотова И.Г., Толстопятенко Г.П., Старосельская Н.В.,
Ишевская Н.А.**

**Ф 34 Практикум по переводу с английского языка на русский и с русского
языка на английский текстов юридического характера: Учебное по-
сobie. М.: Статут, 2017. — 101 с.**

ISBN 978-5-8354-1321-8 (в обл.)

В учебном пособии рассматриваются лексико-грамматические осо-
бенности перевода с английского языка на русский и основные
принципы и приемы перевода с русского языка на английский тек-
стов юридического характера.

УДК 811.111
ББК 81.2Англ

ISBN 978-5-8354-1321-8

© Федотова И.Г., Толстопятенко Г.П., Старосельская Н.В.,
Ишевская Н.А., 2017
© Статут, 2017

Содержание

Введение.....	5
---------------	---

Часть 1

Лексико-грамматические особенности перевода с английского языка на русский текстов юридического характера

Раздел 1. Служебные слова

For	7
Since	14
Unless	17
Once	22
Nor	24
Whether	27

Раздел 2. Синтаксические конструкции

Сложное подлежащее	32
Номинативно-причастная абсолютная конструкция	35
Конструкции с вводным “It”	38
Инверсия	43

Раздел 3. Особенности перевода некоторых типов слов и словосочетаний

Provided that	49
---------------------	----

Subject to	53
Otherwise	58
Other than, rather than, rather	61
Hold	66
Материалы для повторения	69

Часть 2

Основные принципы перевода с русского языка на английский текстов юридического характера

I. Смысловой анализ текста	75
II. Компрессия текста	78
III. Общая перестройка структуры предложения	82
IV. Трудности перевода	91